This collection of abstracts taken from issues of Resources in Education and Current Index to Journals in Education was compiled in response to the sudden and intense demand for information and materials resulting from the arrival in the United States of thousands of Vietnamese refugees. There is more material here on the teaching of Vietnamese to speakers of English than on the teaching of English. However, it was felt that the Vietnamese language materials could be useful, especially in matters of cultural content, to developers of instructional materials in English. Each entry appears exactly as it did in the particular issue of RIE or CIJE, including the abstract or annotation and availability information. (AHR/PMP)
ERIC MATERIALS RELATING TO VIETNAMESE AND ENGLISH

compiled by Jennifer DeCamp

ERIC Clearinghouse on Languages & Linguistics Center for Applied Linguistics, 1611 North Kent St., Arlington, Virginia 22209
ERIC MATERIALS RELATING TO VIETNAMESE AND ENGLISH

These abstracts from Resources in Education and Current Index to Journals in Education were compiled in response to the sudden and intense demand for information and materials resulting from the arrival in the United States of thousands of Vietnamese refugees. Some are relevant to the teacher, some to the researcher, and some to both. There is more material for the teaching of Vietnamese to speakers of English than for the teaching of English. However, it was felt that the Vietnamese language materials could be useful in a number of ways (especially in matters of cultural content) to developers of instructional materials for English. It is hoped that this collection of ERIC abstracts will assist in some small way in amelioration of a grave national problem of enormous complexity.

A. Hood Roberts
Director
ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics
ENGLISH TO VIETNAMESE

ED 012 398
JONES, ROBERT B., THONG, N.V., HUY, N.S.
INTRODUCTION TO SPOKEN VIETNAMESE. AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES, NEW YORK.
REPORT NUMBER NDEA-VI-368
PUB DATE 66
DOCUMENT NOT AVAILABLE FROM EDRS.
DESCRIPTORS "AMERICAN ENGLISH," "VIETNAMESE" PHONOLOGY, PRONUNCIATION, TEXTBOOKS.

ED 012 449
VIETNAMESE BASIC COURSE. VOLUME II. LESSONS 11-15.
FOREIGN SERVICE INST., WASHINGTON, D.C.
PUB DATE 67
EDRS PRICE MF-0.75 1C-0.72
DESCRIPTORS COURSES, "INSTRUCTIONAL MATERIALS," "LANGUAGE INSTRUCTION," "VIETNAMESE DIALECT," "PATTERNS OF SPEECH." THIS SECOND VOLUME OF THE VIETNAMESE BASIC COURSE CONCENTRATES ON THE BASIC DIALO.

ED 012 448
JORDEN, ELEANOR H., AND OTHERS
VIETNAMESE BASIC COURSE. VOLUME ONE. GUIDE TO PRONUNCIATION AND LESSONS 1-10.
FOREIGN SERVICE INST., WASHINGTON, D.C.
PUB DATE 67
EDRS PRICE MF-0.75 1C-0.72
DESCRIPTORS COURSES, "INSTRUCTIONAL MATERIALS," "LANGUAGE INSTRUCTION," "VIETNAMESE DIALECT," "PATTERNS OF SPEECH." THIS FIRST VOLUME OF THE VIETNAMESE BASIC COURSE PRESENTS THE CONTENTS OF THE BASIC DIALOGS USED IN EVERY-
The Vietnamese (Saigon Dialect) Short Course consists of 48 lessons in three volumes. This course is designed to train native English language speakers to Level One proficiency (very basic level) in Vietnamese on the Foreign Service Institute scale in comprehension and speaking and Level One proficiency in reading and writing Vietnamese. The model dialect is representative of the Saigon-Vung Tau area. Lessons are composed of: (1) dictionary items, (2) sentences, (3) notes on usage, (4) grammar notes, (5) pattern practice drills, and (6) conversations. The introductory volume presents basic structural features and new vocabulary in dialog form, accompanied by picture illustrate. Lessons contain a variety of text patterns which are repeated throughout the course. General and cultural content is specifically aimed at American military personnel. (AMM)

ED 023 083
AL 001 535
Vietnamese (Saigon Dialect) Basic Course
Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date 71
Note-205p; 11 vols.
EDRS Price MF-57.36 HC-$102.53
Descriptors—Languages, Vietnamese, Vocabulary Development
(AMM)

ED 055 521
FL 002 670
Quang, Nguyen-H J., Eleanor H
Vietnamese Familiarization Course
Foreign Service Institute, State, Washington, D.C.
Foreign Service Inst.
Pub Date 69
Note-244p
EDRS Price MF-50.65 HC-$9.87
Descriptors—Intercultural Methods, Language Instruction, Language, Vietnamese, Vocabulary Development

ED 064 995
FL 003 584
Lien, Nguyen Dang
Advanced Vietnamese: A Reader in Culture
Hawaii Univ., Honolulu
Spans Agency-Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.
Pub Date 72
Note-369p.
EDRS Price MF-55.65 HC-$13.16
Descriptors—College Language Programs, Cultural Education, Cultural Images, Instructional Materials, Language Instruction, Language, Vietnamese, Vocabulary Development

ED 066 997
FL 003 623
Quinn, Robert M
An Intermediate Vietnamese Reader
Cornell Univ., Ithaca, N.Y.
D C 20402 (COP 19-45-100$1.75)
EDRS Price MF-50.65 HC-$4.58
Descriptors—Grammar, Instructional Materials, Intensive Language Courses, Modern Languages, Pattern Drills (Language), Phonetics, Reading

ED 074 866
FL 004 141
Lien, Nguyen Dang
Intermediate Vietnamese, Volume II
Hawaii Univ., Honolulu
Spans Agency-Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.
Pub Date 71
Note-180p.
Available from—Seton Hall University Press, Seton Hall University, Rm 213 Humanities Bldg., South Orange, N.J. 07079 ($5.00)
Document Not Available from EDRS.
Descriptors—College Language Programs, Cultural Education, Dialogue, Grammar, Instructional Materials, Language Instruction, Language, Vietnamese, Vocabulary Development

ED 074 867
FL 004 142
Lien, Nguyen Dang
Intermediate Vietnamese, Volume I
Hawaii Univ., Honolulu
Spans Agency-Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.
Pub Date 71
Note-268p.
Available from—Seton Hall University Press, Seton Hall University, Humanities Bldg., South Orange, N.J. 07079 ($7.00)
Document Not Available from EDRS.
Descriptors—College Language Programs, Cultural Education, Dialogue, Grammar, Instructional Materials, Language Instruction, Language, Vietnamese, Vocabulary Development

ED 049 227
AL 001 433
Vietnamese (Saigon Dialect) Intermediate Course
Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date 72
Note-764p.
Available from—Director, Defense Language Institute, Department of the Army, U.S. Naval Station, Amphibious Forces, Washington, D.C. 20390 (With specific permission)
EDRS Price MF-50.65 HC Not Available from EDRS.
VIETNAMESE TO ENGLISH

ED 039 526  AL 002 423
Nguyen, Dang Lien
Note-151p. Available from-The Secretary, Department of Linguistics, School of Pacific Studies, The Australian National University, Box 4, P.O., Canberra A.C.T., Australia ($3.20)

ED 022 146  AL 001 297
Hsu, Mei-sk
STUDIES IN THE PHONOLOGY OF ASIAN LANGUAGES. IV. VIETNAMESE VOWELS. University of Southern California, Los Angeles Acoustics Phonetics Research Lab. Spons Agency-Office of Naval Research, Washington, D.C. Pub Date 66

ED 025 754  AL 001 663
Cook, Joyce R.

ED 030 651  AL 002 376
Lien, Nguyen Dong

ED 089 555  FL 004 888
Gage, William W. And Others
English for Speakers of Vietnamese/Teng Anh Chao Nguoi Viet. American Council of Learned Societies Program in English as a Foreign Language. American Council of Learned Societies, New York, N.Y.; Spoken Language Services, Inc., Ithaca, N.Y. Pub Date 69
Note-70p. Available from-Spoken Language Services, Inc., P.O. Box 783, Ithaca, N.Y. 14850 ($8.00).

VIETNAMESE LANGUAGE

ED 067 954  FL 003 543
Hsu, Mei-sk
STUDIES IN THE PHONOLOGY OF ASIAN LANGUAGES. VIII. VIETNAMESE TONES. University of Southern California, Los Angeles Acoustics Phonetics Research Lab. Spons Agency-Office of Naval Research, Washington, D.C. Report NO-NOR-528 78, NR-049 83 Pub Date Feb 69

ED 033 366  AL 002 162
Hsu, Mei-sk

ED 022 146  AL 001 297
Hsu, Mei-sk
STUDIES IN THE PHONOLOGY OF ASIAN LANGUAGES. IV. VIETNAMESE VOWELS. University of Southern California, Los Angeles Acoustics Phonetics Research Lab. Spons Agency-Office of Naval Research, Washington, D.C. Pub Date 66

ED 025 754  AL 001 663
Cook, Joyce R.

ED 030 651  AL 002 376
Lien, Nguyen Dong

ED 089 555  FL 004 888
Gage, William W. And Others
English for Speakers of Vietnamese/Teng Anh Chao Nguoi Viet. American Council of Learned Societies Program in English as a Foreign Language. American Council of Learned Societies, New York, N.Y.; Spoken Language Services, Inc., Ithaca, N.Y. Pub Date 69
Note-70p. Available from-Spoken Language Services, Inc., P.O. Box 783, Ithaca, N.Y. 14850 ($8.00).

ED 067 954  FL 003 543
Hsu, Mei-sk

ED 033 366  AL 002 162
Hsu, Mei-sk

ED 022 146  AL 001 297
Hsu, Mei-sk
STUDIES IN THE PHONOLOGY OF ASIAN LANGUAGES. IV. VIETNAMESE VOWELS. University of Southern California, Los Angeles Acoustics Phonetics Research Lab. Spons Agency-Office of Naval Research, Washington, D.C. Pub Date 66

ED 025 754  AL 001 663
Cook, Joyce R.

ED 030 651  AL 002 376
Lien, Nguyen Dong
Shhd Sas la the rhemelnag el Alden Languages V!:
with surveyed needs for military duty in Vietnam.
emphasized (that is. understanding and speaking
men,. a relative chatincitivenesa of domain scents
itial and final consonants. Regardless of environ.
ment with resent to type of syllaote, tone, and in-
Puri..er analysis was dune, varying the environ-
pered with those of the eleven ample vowels.

The relative domains of the target Qualities of the
was earned cost using the sound Spectrograph
and phonemic analysis.

Identifiers Hanoi

chotapesincludied skill-component
course that could be taught without the presence
and results of developing a Vietnamese language
Disc riptors A utholingual
Mx-lament Not Available from
Available from Bronwyn Lindsay Alford, Univ.

This study is the sixth in the series "Studies in the Phonology of Asian Languages." A phonetic and phonemic analysis of the three complex nuclei of Vietnamese (Hano dialect), spelled (1) ye, (2) vo, (3) vo, was carried out using the Minsk spectrograph.
The relative domains of the target qualities of the complex nuclei were established and then compared with the ten simple vowels. Further analysis was done, varying the environment with regard to type of syllable, tone, and initial and final consonants. Regardless of environment, a relative distinctiveness of domain seems to be maintained (Author/ID)

ED 088 276 FL 004 416
Linh, Nho Dong
Cases and Clauses in Vietnamese.
Pub Date Jan 73
Note—24p., Paper delivered at the First Interna-
tional Conference on Austroasiatic Linguistics
(Honolulu, Hawaii, January 2-6, 1973)
EDRS Price MF:50.70 HC:81.50
Descriptors—Case (Grammar). Chants. Distinc-
Structural Analysis. Structural Analus.
Structural Grammar Syntax. Tables (Data). *Tag-
memic Analysis. Uncommonly Taught Lan-
guages. *Verbs. *Vietnamese

In this analysis of cases and clauses in Viet-
namese, an attempt is made to make use of tag-
memics and a case grammar model called lex-
us. Such an eclectic combination of the two theories is new either in the field of general linguistics or in Vietnamese. This paper recognizes the hierarchical levels in syntax and the grammatical unit or tagmem as composed of a slot and a filler class; it recognizes the cases relations between various nouns and the predicative verb in the clause; and it also recognizes the central role of the verb. Lexus introduces both overt case realizations and covert case relations into the grammar as syntactic features assigned to nouns by verbs. The data presented here include: 12 covert case relations in Vietnamese, 11 overt case realizations, a two-dimensional matrix yield-
ing 25 possible combinations of covert case rela-
tions and overt case realizations (25 tagmemic slots); 14 verb groupings classed according to their hospitality to case-marked tagmemic slots, five case types classed according to their identificational-contrastive features such as the nuclear tagmemic slots, 13 clause classes, and a bi-dimensional matrix of the clause types and the clause classes giving 64 possibilities or clause units, of which only 31 are grammatical in Viet-
namese. The intention is to present the data rather than to defend the linguistic models used. (Author)

ED 093 118 FL 505 923
The Analysis of Vowel Systems: Pulleyblank, E.
G., *Astra Jnguistica Hanoiensia* v14 n1, pp39-62, 73


ED 096 328 FL 506 745
Setzstrukturen des deutschen und im Vietnamesisch-
sclarent Strukturen im deutsichen und im Vietmailen-
scberen (Sentence Structure in German and in Vietnamese) Doehring, Hans-Gerd. Deutsch als Fremdsprache. v10 no. pp345-382, 73

*Sentence Structure. *German. *Vietnamese

*Comparative Linguistics. Language Instruction, Grammar, Syntax, Verbs, Form Classes (Lan-
guages). Morphology (Languages)

OTHER

ED 035 309 EM 007 683
Falk, Alfred H.
Development of a Short, Practical, Programmed
George Washington University, Vlrignia, Washin-
nt; Human Resources Research Office.
Slops Agency—Office of the Chief of Research and
Development (Army), Washington, D.C.
Report No.—AD-660 740 Pub Date Sep 67
Note—48p.
Available from—Clearinghouse for Federal Sci-
etific and Technical Information, Springfield, V.
V. 22151 (AD-660 740. MF $0.65. HC $1.00)
Document Not Available from EDRS.

ED 055 476 FL 002 407
Afford, Bronwyn Lindsay
A Psycholinguistic Investigation of Foreigners.
Slops Agency—Office of Naval Research,
Washington, D.C.
Report No.—AD-722676
Pub Date Dec 70
Note—56p. Master's Thesis
Available from—Bronwyn Lindsay Afford, Univ.
of California, Santa Barbara, Calif.
Document Not Available from EDRS.

ED 078 787 520 FL 504 663
Tests in English. Thai, and Vietnamese; Native and Non-Native Performance. Ollier, John W., Jr.; And Others, Language Learning, v21 n1, pp15-15, Jun 72

bles (Data). High School Students. Item Analysis

ED 101 805 SP 502 812
Some Aspects of Education in the Republic of Viet
Nam Chomtang, Suyat. Contemporary Education, v45 n3, pp90-94, Sep 74

*Elementary Education. Secondary Education, Teacher Edu-
cation, Technical Education, Vocational Educa-
tion. *South Vietnam
ERIC (Educational Resources Information Center) is a nationwide network of information centers, each responsible for a given educational level or field of study. ERIC is supported by the National Institute of Education of the U.S. Department of Health, Education, and Welfare. The basic objective of ERIC is to make current developments in educational research, instruction, and personnel preparation more readily accessible to educators and members of related professions.

The ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics (ERIC/CLL), one of the specialized clearinghouses in the ERIC system, is operated by the Center for Applied Linguistics. ERIC/CLL is specifically responsible for the collection and dissemination of information in the general area of research and application in languages, linguistics, and language teaching and learning.

In addition to processing information, ERIC/CLL is also involved in information synthesis and analysis. The Clearinghouse commissions recognized authorities in languages and linguistics to write analyses of the current issues in their areas of specialty. The resultant documents, intended for use by educators and researchers, are published under the title CAL-ERIC/CLL Series on Languages and Linguistics. The series includes practical guides for classroom teachers, extensive state-of-the-art papers, and selected bibliographies.

The material in this publication was prepared pursuant to a contract with the National Institute of Education, U.S. Department of Health, Education, and Welfare. Contractors undertaking such projects under Government sponsorship are encouraged to express freely their judgment in professional and technical matters. Prior to publication, the manuscript was submitted to the American Council on the Teaching of Foreign Languages for critical review and determination of professional competence. This publication has met such standards. Points of view or opinions, however, do not necessarily represent the official view or opinions of either the American Council on the Teaching of Foreign Languages or the National Institute of Education.

This publication will be announced in the ERIC monthly abstract journal Resources in Education (RIE) and will be available from the ERIC Document Reproduction Service, Computer Microfilm International Corporation, P.O. Box 190, Arlington, Virginia 22210. See RIE for ordering information and ED number.

For further information on the ERIC system, ERIC/CLL, and the CAL-ERIC/CLL information series, write to ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, Center for Applied Linguistics, 1611 North Kent Street, Arlington, Virginia 22209.